

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Fra diavolo ou l'hotellerie de Terracine

Auber, Daniel-François-Esprit

Paris, [1830]

11. Finale. Andantino con moto

[urn:nbn:de:bsz:31-234051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-234051)

*un grand air de son army
 1^{er} 2^{es} 3^{es} 4^{es} 5^{es}
 6^{es} 7^{es} 8^{es} 9^{es} 10^{es}
 11^{es} 12^{es} 13^{es} 14^{es} 15^{es}
 16^{es} 17^{es} 18^{es} 19^{es} 20^{es}
 21^{es} 22^{es} 23^{es} 24^{es} 25^{es}
 26^{es} 27^{es} 28^{es} 29^{es} 30^{es}
 31^{es} 32^{es} 33^{es} 34^{es} 35^{es}
 36^{es} 37^{es} 38^{es} 39^{es} 40^{es}
 41^{es} 42^{es} 43^{es} 44^{es} 45^{es}
 46^{es} 47^{es} 48^{es} 49^{es} 50^{es}
 51^{es} 52^{es} 53^{es} 54^{es} 55^{es}
 56^{es} 57^{es} 58^{es} 59^{es} 60^{es}
 61^{es} 62^{es} 63^{es} 64^{es} 65^{es}
 66^{es} 67^{es} 68^{es} 69^{es} 70^{es}
 71^{es} 72^{es} 73^{es} 74^{es} 75^{es}
 76^{es} 77^{es} 78^{es} 79^{es} 80^{es}
 81^{es} 82^{es} 83^{es} 84^{es} 85^{es}
 86^{es} 87^{es} 88^{es} 89^{es} 90^{es}
 91^{es} 92^{es} 93^{es} 94^{es} 95^{es}
 96^{es} 97^{es} 98^{es} 99^{es} 100^{es}*

(J'en étais persuadé, nous sommes perdus.)
 N.º
 Andantino con moto $\text{♩} = 100$. FINALE.

Flûte.
 Petite Flûte.
 Hautbois.
 Clarinettes en LA.
 Trompettes en MI ♯.
 Cors en MI ♯.
 Cors en SOL.
 Bassons.
 Trombones.
 Timbales en MI ♯.
 Violons.
 Altos.
 ZERLINE.
 PAMELA.
 LE MARQUIS.
 LORENZO.
 MYLORD.
 BEPPO.
 GIACOMO.
 Violoncelle.
 Contre-Basses.

N'était-il pas prudent de reconnaître ce qui se

*Lorenzo. Voluntas sua licet
 non habet imperium
 sed. 1^a Versus
 melior est vis minus cupis
 quiescit. Longe melius
 quiescit.
 2^a Versus*

(J'en étais persuadé, nous sommes perdus.)

N^o

FINALE.

Andantino con moto ♩ = 100.

Flûte .

Petite Flûte .

Hautbois .

Clarinettes
en LA .

Trompettes
en MI ♯ .

Cors en MI ♯ .

Cors en SOL .

Bassons .

Trombones .

Timballes
en MI ♯ .

Violons .

Altos .

ZERLINE .

PAMELA .

LE MARQUIS .

LORENZO .

MYLORD .

BEPPA .

GIACOMO .

Violoncelle .

Cors en Mi 2.

Le Marquis.

Lorenzo. (Se levant.) peut être laissez moi fuire et

Mylord. on peut voir (L'engageant à passer) *bitte zu gehen zu gehen!*

Beppo. *pas se faire* *Et bas* *yes yo* *yo* *bitte*

c'est fait de nous.

Hautb.

arzo.

(Au moment ou Lorenzo traverse le theatre pour rentrer dans le cabinet, le Marquis en ouvre la porte qu'il referme.) *dem Marquis bleibt im Kabinett*

ne vous effrayez pas *bitte nicht erschrecken!*

Lorenzo. *bitte nicht erschrecken!*

Mylord. *ah grand dieu* *ah grand dieu*

du si len ce

Violin I: *Viol. I*

Violin II: *Viol. II*

Viola: *Viola*

Cello: *Cello*

Double Bass: *Bass*

Flute: *Fl.*

Oboe: *Oboe*

Clarinet: *Clarin.*

Bassoon: *Fag.*

Trumpet: *Tr.*

Trombone: *Tbn.*

Drum: *Tam-tam*

Musician: *Myl.*

Lyrics: *ce seigneur qu'hier soir j'ai au Mansce logis*

Handwritten notes: *qui est le premier des deux / qui sont si affaiblis*

Performance markings: *pizz.*, *Le Marq.*, *Lor.*, *lui*, *De'a*

Violin I: *Viol. I*

Violin II: *Viol. II*

Viola: *Viola*

Cello: *Cello*

Double Bass: *Bass*

Flute: *Fl.*

Oboe: *Oboe*

Clarinet: *Clarin.*

Bassoon: *Fag.*

Trumpet: *Tr.*

Trombone: *Tbn.*

Drum: *Tam-tam*

Musician: *Lorenzo*

Lyrics: *si len ce fai d'importants motifs pour cacher ma pre sen ce*

Handwritten notes: *me j'abbe! / Lorenzo / qui l'ame ne a cet le heure / que sont*

Performance markings: *Fz P*, *(Le Marquis a demi voix)*, *me j'abbe!*, *qui l'ame ne a cet le heure*, *que sont*

Cl.
p

arco. *Viel de valogne holland.*
Le Marq. (Cognac Pouligny)

je ne puis le di - re en ce moment si ce - lait si c'est pas ex -

Ik kan het niet zeggen in dit oogenblik, of het wel of niet is.

ils d'ont
C. L. C. B.

pp

pp *très vite sans bruit.*
(Passant sous les deux.)

en - ple un rendez vous ga - lant en votre honneur je mets ma confi - an - ce en bien oui

Lor. *ein solbig Welt Reif* *ein solbig Welt Reif*

Myl: *ô ciel!* *ô ciel!* *ache - ver* *ache - ver*

pp

Fz P 374

Cors en SOL.

je l'avoue enfin nous soyez discret c'était un rendez
vous je ris au fond de l'âme je ris au fond de
quel soupçon dans mon âme

pizz.

me du trouble du trouble que les vœux le courroux le courroux lui qui sen
quel soupçon se lis se avec effroi (Toujours dans le cabinet.) quel soupçon dans mon âme
se lis se avec effroi (Toujours dans le cabinet.) quel soupçon dans mon
Giacomo. l'es - poir ren - tre en mon â - me

arco.

Fl.

Hautb.

Cl.

Flam - me est un plai - sir pour moi le courroux qui m'enflam - me
 quel soupçon se - glis se avec effroi le courroux qui m'en - flam - me
 à - me se - glis se avec effroi le courroux pour ma fem - me ah j'en
 j'en sor - ti - rai j'en sor - ti - rai je crois le courroux qui m'enflam - me
 j'en sor - ti - rai j'en sor - ti - rai je crois le courroux qui m'enflam - me

est un plaisir pour moi je ris au fond de l'a-
 - la malgré moi quel soupçon dans mon â-me dans mon
 trem- ble d'ef-froi quel soupçon dans mon â-me dans mon
 a banni mon effroi le courroux qui l'en-flam-me qui l'en-fla
 a banni mon effroi le courroux qui l'en-flam-me qui l'en-fla

me du trouble ou je les vois le courroux
 me dans mon à me cela leaver et froi le courroux qui mèn
 à me se glis se mal gre moi si c'e lait pour ma
 - flam me à len ni mon et froi le courroux
 - flam me à ban ni mon et froi le courroux

Handwritten notes in French:
 la voix française
 ma, vocal à voix
 en un grand
 dans le grand, dans sa
 en un grand
 en un grand

Handwritten notes in German:
 durch se glis se
 in einem
 in einem
 in einem

qui l'enflamme est un plaisir pour moi je ris au fond de l'âme
 - flamme est malgré moi quel soupçon dans mon âme
 femme ah j'en tremble de froy quel soupçon dans mon âme
 qui l'enflamme a banni mon effroi le courroux qui l'enflamme
 qui l'enflamme a banni mon effroi le courroux qui l'enflamme

pizz.

pizz.

pizz.

me du trouble où je les vois
 se glis - se a - ver - et - froy
 dans mon me se - glis - se mal gre moi mal gre
 qui sen flam me han nit mon et froy mon et
 qui sen flam me han nit mon et froy mon et

Et la C. B.

pizz.

All.^o assai. $\sigma = 108.$

vois
 froy
 moi
 froy
 froy

ou
 a
 moi
 froy
 froy

je les vois
 ver - et - froy
 mal gre moi
 mon et froy
 mon et froy

p

p

574

The musical score consists of ten staves. The first five staves are instrumental, with dynamics marked 'p'. The sixth staff is a vocal line with lyrics in French: "Le Marquis. (Souriant.) / qu'un - por - te de quel droit m'interrogerai -". The seventh staff is another vocal line with lyrics: "est - ce pour Zerli - ne / qu'il s'insultait / (D'un air menaçant) / est - ce pour m'insultait". The eighth staff is a bass line with double bar lines. The ninth and tenth staves are instrumental accompaniment.

de mes secrets ne suis pas le mal-^{meilleur} tre
quel! vous devez s'occuper bien de vous

pour la-quel le des
malfa vous taider, fief de la fief

pour la-quel le des

C. L. C. B. //

Hautb.

Cl.

Cors en ut.

staccato.

staccato.

staccato.

pour toutes deux *peut être*

deux monsieur monsieur sur ce doi - le ou, traçant vous

deux monsieur monsieur sur ce doi - le ou, traçant vous

Hautb.

de tous yeux en ce mis *qui m'aurait vu, ceance pour vous*

vous ex - pli - que - rez *ici me me à l'instant*

vous ex - pli - que - rez *ici me me à l'instant*

554

Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a flute line with dynamics *p* and *pp*, and a keyboard part with dynamics *pp*. The vocal line includes the lyrics: "mi - me mi - lord ne fai - tes pas de bruit de mi - la dy... c'est vrai les charmes ont se -".

Musical score for the second system, including a horn part and vocal line. The horn part is labeled "Corns en sol." and features a melodic line with slurs. The piano accompaniment continues with dynamics *pp* and *fz*. The vocal line includes the lyrics: "duit et ce portrait charmant ga - ge de sa robe. (Fin.)".

Hautb.

- li - ne tu comprends je sup - po - se
 je n'entends
 grand dieu
 et je le souffrirais
 (L'entend par le sang)

Hautb.

point qu'un tel a - veu lex - po - se
 vous la défen - dez
 oui pour

Les 2^d Cors changent en MI # .

Andante
(A demi fort)

Andante
(A part)

je n'entends... tantôt... seul... à sept heures aux rochers noirs... il n'en revient pas,
ganz... / ganz! *sein / sein* *bei / bei* *den / den* *Stein / Stein* *im / im* *7 / 7* *Uhr / Uhr* *am / am* *schwarzen / schwarzen* *Felsen / Felsen* *er / er* *kommt / kommt* *niemals / niemals* *zurück / zurück* *!*

a dire
son / son *dit / dit* *!*

c'est dit.
sein / sein *wort / wort* *!*

me- com- pagnons dans ces som- bres de- me- res de- me- bres - ves sur lui ven- ge- ront le tre-
mit / mit *den / den* *meinen / meinen* *Genossen / Genossen* *in / in* *dies / dies* *sen / sen* *schwarzen / schwarzen* *Wäldern / Wäldern* *er / er* *wird / wird* *ge / ge* *raht / raht* *!*

Fl.

tout va me re-us - sir je punis qui m'offen - se ah pour moi quel plaisir
esult je l'ait fin au d'roy! *ifou Wulf ist spenaufer!* *esult je d'ind au d'roy!*

pu me tra - hir après son incons - je n'ai plus qu'à mourir après son incons -
trücht sein d'roy au d'ind au d'roy! *esult je d'ind au d'roy!* *esult je d'ind au d'roy!*

pu me tra - hir gardons bien le si - len - ce mais sachons le pu - nir gardons bien le si -
esult je d'ind au d'roy! *esult je d'ind au d'roy!* *esult je d'ind au d'roy!*

il s'entire à ra - vir attendons en si - len - ce le moment de sor - tir :
esult je d'ind au d'roy! *esult je d'ind au d'roy!* *esult je d'ind au d'roy!*

il s'entire à ra - vir attendons en si - len - ce le moment de sor - tir :

je punis qui m'offen - se ah pour moi quel plaisir ah pour moi quel plai - sir ah pour
 - tan - ce je n'ai plus qu'à mourir qu'à mourir je n'ai plus je n'ai plus qu'à mourir je n'ai plus
 - len - ce mais sachons le pu - nir le punir mais sachons mais sachons le punir
 attendons en si - len - ce le moment de sortir atten - dons attendons en si - len - ce atten -
 attendons en si - len - ce le moment de sortir atten - dons attendons en si - len - ce atten -

musical notation: vocal line, piano, strings, woodwinds, and basso continuo.

moi quel plaisir
 dans ce moment de sort. tir
 je n'ai plus qu'à mourir
 mais sachons le pu
 dans le moment de sort. tir
 dans le moment de sort. tir

ô bonheur
 ô bonheur
 ô fu - reur
 ô fu - reur
 ô fu - reur
 ô bonheur
 ô bonheur

ô vengean - ce
 ô vengean - ce

je vais donc re - us - sir
 elle a pu me tra - hir
 elle a pu me tra - hir
 il s'en tire à ra - vir
 il s'en tire à ra - vir

C. le 1. V. 8. 11. // // //

cresc. F P F.P. F P F.P.

Fl. I
Fl. II
Ob.
Cl. I
Cl. II
Bass. I
Bass. II
Tromp.
Tromb.
Timp.
Pamela.

Coro in si minore

Recit.
Dans cette nuit ce quel la
dieu, en la nuit de la nuit

ô bonheur ô vengeance tout va me revus. *si* ô bonheur ô vengeance
ce
 reur ô vengeance elle a pu me trahir ô fureur ô vengeance
ce
 reur ô vengeance elle a pu me trahir ô fureur ô vengeance
ce
 ô bonheur ô vengeance il sentira sa *si* ô bonheur ô vengeance
ce
 ô bonheur ô vengeance il sentira sa *si* ô bonheur ô vengeance
ce

C^ol. C. B. // // //

All^o moderato. ♩ = 112

Musical score for the first system, featuring:

- Hautb.** (Horn) part with notes and rests.
- 1^{re} Vcl^{le}** (Violin I) part with notes and rests.
- 2^e Vcl^{le}** (Violin II) part with notes and rests.
- Violoncelle** (Cello) part with notes and rests.
- Basson** (Bassoon) part with notes and rests.
- Trompettes** (Trumpets) part with notes and rests.
- Trombones** (Trombones) part with notes and rests.
- Zerline** (Soprano) vocal line with lyrics: *gest zu Lucrezia* (allant à Lorenzo)
- Paucela** (Alto) vocal line with lyrics: *li Mylord* (allant à Lorenzo)
- 1^{er} Tenor** (Tenor I) vocal line with lyrics: *Vous venez pas me rassu rer*
- 2^e Tenor** (Tenor II) vocal line with lyrics: *vous venez pas me rassu rer*
- Bass** (Bass) vocal line with lyrics: *vous venez pas me rassu rer*

Musical score for the second system, featuring:

- Clarinete** (Clarinet) part with notes and rests.
- Violoncelle** (Cello) part with notes and rests.
- Basson** (Bassoon) part with notes and rests.
- Trompettes** (Trumpets) part with notes and rests.
- Trombones** (Trombones) part with notes and rests.
- Zerl** (Soprano) vocal line with lyrics: *mon cher e. pou* (tenrement)
- Lev** (Alto) vocal line with lyrics: *mon cher e. pou* (tenrement)
- Mel** (Tenor) vocal line with lyrics: *laissez moi je vous en me separe*
- Bass** (Bass) vocal line with lyrics: *laissez moi je vous en me separe*

je n'y puis croire en core que est dou ce mys. té. re
 (étonnée)
 je n'y puis croire en core que est dou ce mys. té. re
 (étonnée)
 je n'y puis croire en core que est dou ce mys. té. re
 (étonnée)
 vous
 L'air: (troulement et sans regarder)
 laissez moi per fide perfide laissez moi
 pour vous pour votre bonheur je consens à me

Zeel
 que dit il
 Le Mary
 Lorenzo
 écoutez
 (du Mary)
 c'est dit comtez sur
 la re nist par tez laissez moi je ne puis je vois reus votre bi ce n'est qu'un riche sermons

Allegro. 96

Cl
C
F
Soprano
Tenor
Bass
Cl

Zeel
c'est lui de moi
mais qu'avait il donc vu
le Marquis
moi
Lor
Moi
non laissez moi
Bep
Giac

(à part)
Voilà donc sa constan- ce
Le dé- pit la ven- geance à moi se font seu-
(Le Marquis tient le milieu du théâtre et les regarde tous avec joie)
O bonheur ô ven- geance je vais donc
O lu- reur ô ven- geance elle a pu me tra-
O lu- reur ô ven- geance elle a pu me tra-
O bonheur ô ven- geance il sentira
O bonheur ô ven- geance il sentira

Comme le P. V. 1^{er} 8^{me} bas //

Zeel

ran, ce je n'ai plus qu'à mon, ri pour moi plus de je ran, ce je n'ai plus qu'à mon, ri
 rougné, afeuf taitet aif an D'angy, jelafe D'angy afeuf rougné, afeuf taitet aif an D'angy
 fen - se my - lard pourra se re pen - tir my lard de son of - fen - se de son of - fen - se se my - lard pourra se re pen - tir
 D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy
 fen - se ah pour moi quel plus, se je - puis qui moi, fen - se ah pour moi quel plus, se
 rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy
 je n'ai plus qu'à mon, ri après en incanté, je n'ai plus qu'à mon, ri qu'à mon, ri
 rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy
 mais sachas le pu - nir gardas bien lesi - len - ce mais sachas le pu - nir le pu - nir
 rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy
 len - ce le moment de sor - tir at - tendas en si - len - ce le moment de sor - tir
 rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy
 len - ce le moment de sor - tir at - tendas en si - len - ce le moment de sor - tir
 rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy

plus des pe- rir
 - pit' la ven- geur

ce le dé- pit' la ven- geur

je puis qui m'ol- lense ah pour moi quel plai- sir
 ô fu- reur ô ven- geance elle a pu me tra- hir
 ô bon- heur ô ven- geance il sen- tire à ra- vir

je puis qui m'ol- lense ah pour moi quel plai- sir
 ô fu- reur ô ven- geance elle a pu me tra- hir
 ô bon- heur ô ven- geance il sen- tire à ra- vir

This page contains a handwritten musical score for a multi-voice setting. The score is written on 18 staves, including vocal parts and instrumental accompaniment. The lyrics are in French and are repeated across the staves. The text includes:

ce le dé pit la ven gean -
 je pu, nis qui m'ol, fense ah pour moi quel plai, sir
 à fu, reur à ven, geance elle a pu me tra, hir
 à fu, reur à ven, geance elle a pu me tra, hir
 à bon, heur à ven, geance il sen, tire à ra, vi
 à bon, heur à ven, geance il sen, tire à ra, vi

The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, and dynamic markings. There are also some handwritten annotations and corrections in the margins.

ce pourrai plus de pe... ce il s'ar se me ba hir voilà donc sa rom
 le dépit la ven... ce à moi se font sen... le dépit la ven
 ô bonheur... tout va me re... su... ô bonheur
 je n'ai plus qu'à mon... après son incoustan
 gardons bien le si... len... ce mais sachons la pu... tir
 le moment de sor... tir attendons en si...
 le moment de sor... tir attendons en si...

The musical score consists of multiple staves. The top section includes vocal parts with lyrics in French. The piano accompaniment is written for the lower staves. The score is divided into two systems by a double bar line. The lyrics are as follows:

lan ce que j'ai plus que moi
seu ce a moi se font sen- tir ny lord de
seu ce tout va tout va bon- heur
lan ce je n'ai plus que moi
seu ce le moment le moment de son
seu ce le moment le moment de son- tir o bon- heur

Handwritten musical score for a multi-voice setting. The score includes several vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and instrumental accompaniment. The lyrics are written in French and Latin. The page number 112 is visible at the top left.

Lyrics (French):

ran ce pour moi plus des - pe - ran ce je n'ai plus que
 sen - se of fen - se my lord de son - de - sen - se pour ra se - re -
 ven - gean - ce à bon - heur à ven - gean - ce tout va me
 in - con - tan - ce a près son in - con - tan - ce je n'ai plus que
 à ven - gean - ce à fu - rent à ven - gean - ce el - le a pu me
 à ven - gean - ce à bon - heur à ven - gean - ce il sen - ti - ra à
 à ven - gean - ce à bon - heur à ven - gean - ce il sen - ti - ra

Credo in unum deum

mon tir je n'ai plus qu'a mourir

pen-tir pour-ra se-re-pen-tir

us-sit tout-va-me-re-us-sit

tra-hir et-le-a-pu-me-tra-hir

ra-ur-il-sen-ti-re-a-ra-ur

*p. des Gesang fällt nicht aus
in der Hand der Orgel
Kantone*

This page contains a handwritten musical score for a multi-instrument ensemble. The score is organized into 14 staves. The top two staves are for vocal parts, with the first staff containing lyrics. The remaining staves are for instruments: three staves for strings (violin I, violin II, and viola), two staves for woodwinds (flute and oboe), two staves for woodwinds (clarinet and bassoon), and three staves for the basso continuo (bassoon, cello, and double bass). The music is written in a historical style, likely from the 18th or 19th century, and includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like 'p' and 'f'. The paper shows signs of age, including some staining and wear at the edges.